

**Ina ndivaa'u tsa isokó xaan**

**El Coyote Hambriento**



**Mixteco de San Juan Colorado**



**Ina ndivaa'u tsa isokó xaan**

**El Coyote Hambriento**

Mixteco de San Juan Colorado  
Distrito de Jamiltepec, Oaxaca

Narrador y dibujante:  
Efraín Mendoza Hernández

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A. C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
[www.sil.org/mexico](http://www.sil.org/mexico)  
2004

Este libro presenta un cuento divertido en mixteco usando un alfabeto desarrollado por los maestros bilingües. En este alfabeto nuevo, se usa un saltillo (') para el pequeño corte de voz en palabras como **so'o** (oído). En los libros ya publicados se usaba la **h** para este sonido (**soho**). Otro cambio es que se usa la **k** en vez de **c** o **qu** en palabras como **ka'nu** (grande) y **kiti** (animal); en los libros ya publicados estas palabras se escribían **cahnu** y **quiti**. Estos dos cambios son en realidad muy pequeños, y leyendo este cuento, se verá que es muy fácil adaptarse a ellos

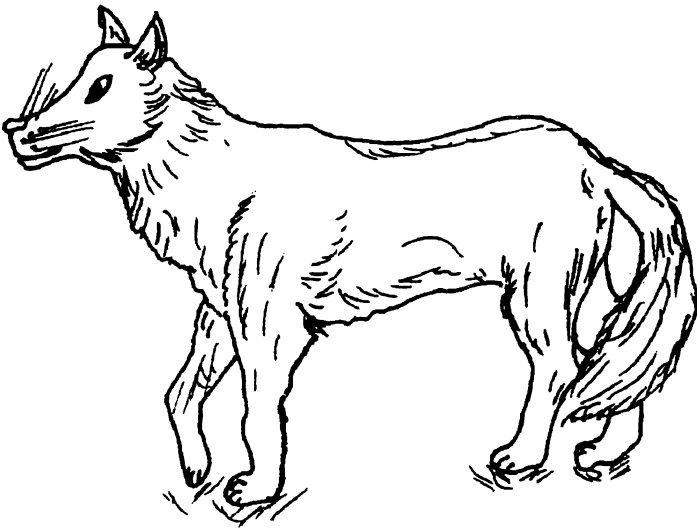
### **Resumen**

Este cuento se trata de un coyote y un conejo que llegaron a un mismo destino.

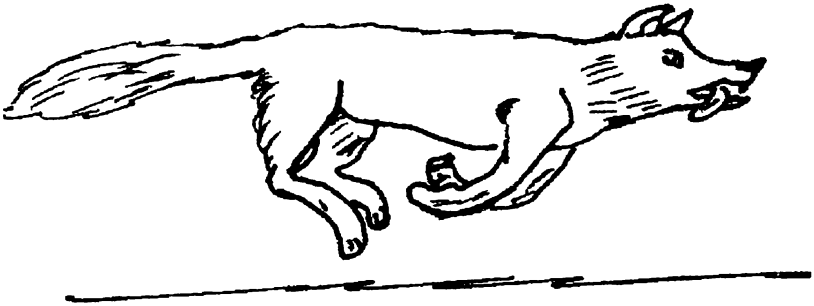
Primera edición  
**El Coyote Hambriento**  
Mixteco de San Juan Colorado  
Distrito de Jamiltepec, Oaxaca  
MJC 04-162 1C  
México, D. F. 2004

# Ina ndivaa'u tsa isokó xaan

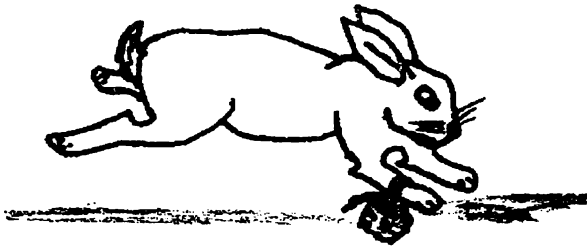
Tsikoō iin tsa'a intu'un ina  
ndivaa'u tsiká nuu tì kua'an tì tsitsi  
ku'u nandukú tì tsa katsi tì tyin ya'a  
xaan isokó tì.



Tan nu kua'an t̄i kan nye'e t̄i ya'a  
intu'un kuñexu, tan kitsa'a nyaá nda'a  
t̄i tsi kuñexu kan.

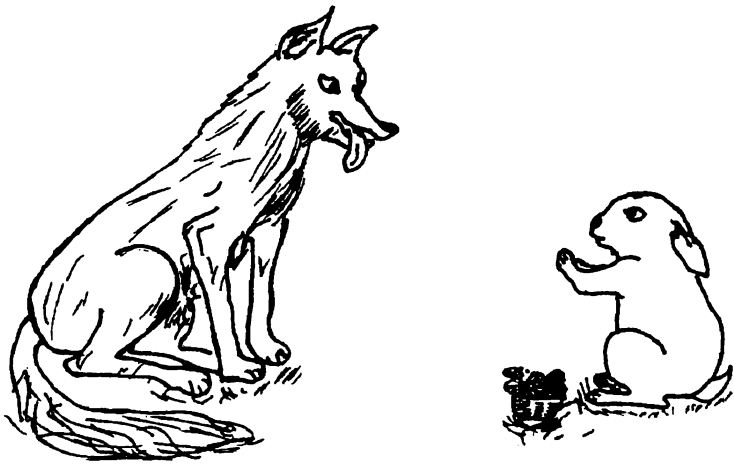


Tan nayu'v̄i xaan ra kuñexu kan  
tyin ña kunyeé ka t̄i tsinú t̄i tyin tsa  
tsa'nu xaan t̄i, tan inya'a ñi tsikuiñ̄i t̄i  
ma'ñu ityi kan, nyikō koo t̄i nuu ina  
ndivaa'u kan katyí t̄i:



—Kukuiñi ji'na. ¿Náa kuenda  
nyaa nda'á un tsi yu? ¿Katsi un tsi yu  
kuñi un? —katiyi ti.

—¿Nditsa! ¿Katsi yu tsi un kuñi  
yu! —katiyi nu ina ndivaa'u kan.





—Ña katsí un tsi yu —katyí tì —.

Tyin tatun katsi un tsi yu kua kúu un.

Kuñí tuku maa un tyin kuñexu kuví

yu. Ñavin. Koo kaa kuú yu'u, tyin

tatun kua katsi un tsi yu, tsa nditsa

tyin kua kúu un tsi'in nyixi yu —katyí

tì tsi'in nu ina ndivaa'u kan.



Tan tsikan tu'un nu ina ndivaa'u  
kan, tan kati'yí nu:

—¿Tan náa taa'an maa tsi  
katsi yu? —kati'yí nu.

Tan naka'an ra kuñexu kan:

—Katsi yuku tsa naki'in va'a yu  
tsitsi tyika i'ya, tyin yuve'e yu kua  
ndaka yu kan tan kitsa'aa nyaa nda'á  
un tsi yu.



—Tandi'i maa ra kuñexu na'a ra  
taa'án xaan iñi ra na'a yuku i'ya  
—katyí nu ina ndivaa'u kan—, maa  
tyin ña tu'va nu koo kaa katsi yuku  
ihya. Ra kuñexu na'a ra tu'va tsatsí  
yuku. Kuñí tsi katyí tsi tyin kuñexu  
kuví un, ndi maa katyí un tyin ñavin.  
Kuví kua jandavi ña'a un tsi inga ra  
na'a, maa tyin tsi yu'u ña kuví.

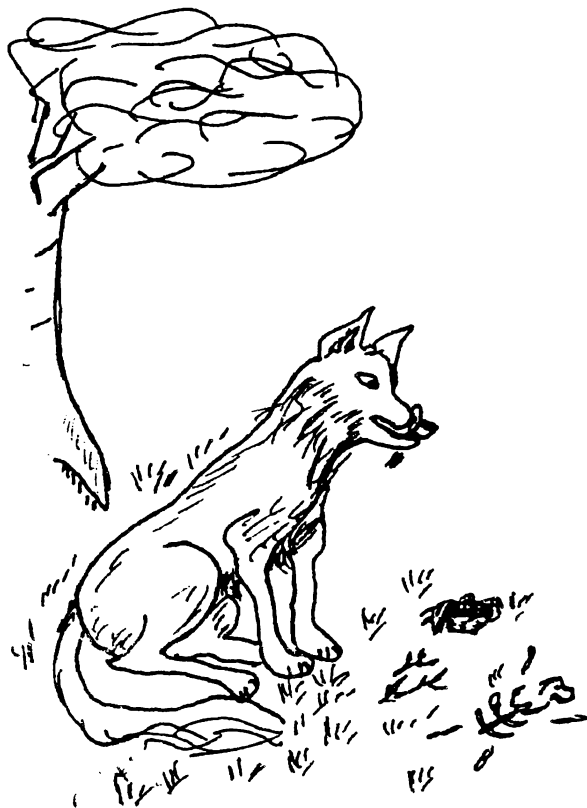


Tyin yu'u ña kuví katsí yu koo kaa.  
Náa tsa va'a tyin kuñexu kuví un tyin  
ya'a xaan taa'án iñi yu'u katsí yu  
kuñexu —katyí nu ina nduvaa'u kan.

Takan tan tsatsi nu tsi ra kuñexu  
tsa kuñi jandavi ña'a tsi nu. Tan tsatsi



ndi'i nu yuku tsa yi'í tsitsi tyika ra  
kuñexu kan. Tan tsa ya'a ndi'i tsatsi ti  
yuku kan tsi kitatu ti tsa'a iin yutun  
vati.



Maa tyin tsa tsanuu luxu ka, tsi'i̇ ti  
tyin yuku tsa tsatsi̇ ti kan, yuku xaan  
kuví kan.

